John Van Burek Traducteur Langues FR /

ΕN

Torontois de naissance, John Van Burek a connu une carrière distinguée en théâtre sur la scène nationale et internationale, en français et en anglais, en tant que metteur en scène, professeur et traducteur. Il a signé plus d'une centaine de mises en scène de textes classiques, de créations et d'opéras.

Dans les années 1970, il a commencé à faire connaître le théâtre québécois au Canada anglais par le biais de la traduction, notamment les pièces de Michel Tremblay, dont il a assuré la traduction, en collaboration avec Bill Glassco, jusqu'en 1996.

1971: Fondateur du Théâtre Français de Toronto (Premier théâtre professionnel de langue française de la Ville Reine).

1997: Fondateur et directeur artistique du Pleiades Theatre, compagnie torontoise mandatée de produire des pièces venant de langues et de cultures autres que l'anglais. Le but de la compagnie est de faire mieux connaître aux Torontois le théâtre des diverses cultures du monde et d'encourager de nouveaux Canadiens à s'inscrire dans la vie culturelle de l'ensemble. À date, Pleiades Theatre a produit des pièces venant du Québec, de l'Italie, de la Russie, de la France, de l'Acadie et de l'Inde. À l'horizon, la compagnie prévoit, entre autres, de nouvelles traductions de pièces allemandes, mexicaines et de la Grèce contemporaine.

Il a reçu une bourse « A » du Conseil des arts du Canada.



Traductions

FOREVER YOURS, MARIE-LOU Auteur: Michel Tremblay
LES BELLES-SOEURS Auteur: Michel Tremblay
HOSANNA Auteur: Michel Tremblay
BONJOUR, LÀ, BONJOUR Auteur: Michel Tremblay
THREE LITTLE ROUNDS Auteur: Michel Tremblay
SAINT CARMEN OF THE MAIN Auteur: Michel Tremblay
THE DUCHESS OF LANGEAIS Auteur: Michel Tremblay
THE IMPROMPTU OF OUTREMONT Auteur: Michel Tremblay
MARCEL PURSUED BY THE HOUNDS Auteur: Michel Tremblay
COUNTER SERVICE Auteur: Michel Tremblay
THE GOVERNMENT GUY Auteur: Michel Tremblay
A SOLEMN MASS Auteur: Michel Tremblay
LA MAISON SUSPENDUE Auteur: Michel Tremblay
IT'S YOUR TURN NOW, LAURA CADIEUX Auteur: Michel Tremblay
SURPRISE! SURPRISE! Auteur: Michel Tremblay
MARATHON Auteur: Claude Confortès
LES FRIDOLINADES Auteur: Gratien Gélinas

CRYING TO LAUGH

Auteur: Marcel Sabourin

THE MARRIAGE OF FIGARO

Auteur: Beaumarchais

ANNA (SCREEN PLAY)

Auteur: Yves Simoneau

COUSCOUS

Auteur: Guillaume Vigneault

SEVEN STORIES

Auteur: Maurice Panitch

MARIE DE L'INCARNATION

Auteur: Jean-Daniel Lafond

DYING TO BE SICK

Auteur: Molière

SHOES OF SAND

Auteur: Suzanne Lebeau

THE SOUND OF CRACKING BONES

Auteur: Suzanne Lebeau

PETIT PIERRE

Auteur: Suzanne Lebeau

GRETEL AND HANSEL

Auteur: Suzanne Lebeau

SALVADOR

Auteur: Suzanne Lebeau

THREE LITTLE SISTERS

Auteur: Suzanne Lebeau

UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS

Auteur: Suzanne Lebeau

ON HAND AND FOOT

Auteur: Martin Bellemare

THE GAME OF LOVE AND CHANCE

Auteur: Marivaux

THE TRIUMPH OF LOVE

Auteur: Marivaux

FALSE SECRETS

Auteur: Marivaux

	REAM A LITTLE DREAM uteur: Sacha Guitry
	EALOUSY uteur: Sacha Guitry
	HE AMOROUS SERVANT uteur: Carlo Goldoni
	ESSONS IN FORGETTING uteur: Emma Haché
	ESBOUSS uteur: Stéphane Brulotte
	RIALS OF A NOBLE HOUSE uteur: Sor Juana Ines de la Cruz
	HE LADY OF ONE HUNDRED YEARS uteur: Françoise Loranger
TI	HE POST OFFICE

Auteur: Rabindranath Tagore

Théâtre

2010	LA SAGOUINE Traducteur et metteur en scène Production: Pleiades Theatre Auteur: Antonine Maillet
2009	SHAKUNTALA Metteur en scène Production: Pleiades Theatre Auteur: Kalidasa (Adaptation: Charles Roy d'après la traduction de Will Johnson)
2007	DYING TO BE SICK Cotraducteur avec Adrienne Clarkson et metteur en scène Production : Pleiades Theatre Auteur : Molière
2006	HOSANNA Cotraducteur avec Bill Glassco et metteur en scène Production: Pleiades Theatre Auteur: Michel Tremblay

Enseignement

ÉCOLE NATIONALE DE THÉÂTRE DU CANADA, UNIVERSITÉ YORK ET UNIVERSITÉ RYERSON (TORONTO), CARNEGIE MELLON (PITTSBURGH)



TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS

Membre (durant 4 ans)

Prix et nominations

Prix: Silver Ticket Award Gala / Festival: Toronto Association of Performing Arts
Prix: Distinguished Contribution to Canadian Theatre Gala / Festival: Toronto Drama Bench Award
Prix: Prix pour sa contribution aux arts et à la culture de langue française Gala / Festival: Prix Alliance
Prix: Médaille du Jubilée de la Reine Élizabeth II
Prix: Décoré de l'Ordre de la Pléiade de la francophonie Gala / Festival: Ordre de la Pléiade de la francophonie